

Académie de Nancy-Metz
Collège Louis Armand 12 Place du Mineur BP 37 57540 Petite Rosselle
☎ 03 87 85 04 25
📠 03 87 84 12 19
✉ ce.0572493@ac-nancy-metz.fr
Personne contact : Marcel Schirmann, professeur d'EPS
Innovation : Label Langues
Projet MOSA

PROJET MOSELLE - SARRE (MOSA)

I DESCRIPTION DE L'ACTION

Le *projet MOSA* (MOselle-SArre), projet franco-allemand, associe le Collège Louis Armand de Petite-Rosselle et les Robert Schuman Schulen de Großrosseln poursuit un double objectif : *pratiquer la langue du voisin* mais aussi et surtout, créer les conditions d'un *échange durable* et de qualité entre deux populations d'élèves. Des "*professeurs ambassadeurs*" assurent des heures d'enseignement dans le collège associé. L'*échange d'enseignants* (et non pas d'élèves) constitue la principale originalité du projet.

II RAPPEL DU CONTEXTE

Le collège compte 433 élèves. Il est situé au cœur d'une cité minière, dans le bassin houiller lorrain. Il comporte une classe sportive « judo » qui est la plus ancienne de France. L'activité sportive est impliquée dans le projet.

Il existe, du côté français de la frontière franco-allemande, un dialecte germanique.

Le partenaire européen du collège Louis Armand est un établissement frontalier allemand : Die Robert Schuman-Schulen, Grossrosseln (Erweiterte Realschule), situé à 5 km du collège. Les deux établissements sont de taille sensiblement égale (433 élèves en France, 390 en Allemagne).

Profitant de cette proximité géographique, des "professeurs ambassadeurs" assurent des heures d'enseignement dans le collège associé, ce qui constitue une première accroche en vue d'échanges ultérieurs.

Le projet est une initiative allemande qui s'adresse aux élèves volontaires et s'organise autour de trois axes : un enseignement renforcé des langues (deux heures en plus de l'enseignement obligatoire), des échanges réguliers effectués dans le cadre scolaire et la création de structures associatives communes aux jeunes des deux pays

Le principal du collège avec 9 enseignants français (arts plastiques, français, mathématiques, EPS, allemand) d'un côté, 5 enseignants allemands de l'autre, sont les moteurs de cette action. Des élèves volontaires, de la 6^{ème} à la 3^{ème}, soit 97 élèves

Si l'échange d'enseignants constitue la principale originalité du projet, cet échange comporte trois aspects : la présence d'un lecteur natif dans toutes les disciplines, la permanence des échanges grâce à la proximité géographique et la participation aux évaluations dans les disciplines non-linguistiques.

Ainsi, chaque élève engagé dans le projet profite d'un enseignement hebdomadaire donné en complément de l'horaire obligatoire et dispensé par un enseignant du collège partenaire. Cet enseignement s'articule autour de la pratique orale. Des disciplines non linguistiques comme les arts plastiques, l'éducation physique et sportive sont également concernées. Dans ce cas il ne s'agit pas d'un enseignement complémentaire mais d'un échange opéré dans le cadre de l'horaire réglementaire. Les programmes nationaux pour les Français, le lehrplan pour les Allemands, restent ici les textes de référence.

Il s'agit en fait, avec cette action, d'997.4(e)-ale.0004 messuis d(échangesquisquiettorae)TJ-24pe -1.15 T

L'enseignement des langues étrangères en Allemagne est différent de l'enseignement français. Les enseignants allemands entraînent plus à la compréhension de l'écrit en rédigeant ensuite des listes de vocabulaire. Rarement, sauf exception, ils les entraînent à la compréhension de l'oral et/ou à l'expression orale. L'intervention de l'enseignant français peut donc être considérée comme particulièrement bénéfique puisqu'elle apporte un complément à la pratique de la langue.

Contrairement aux disciplines non linguistiques, aucune évaluation de l'élève n'a lieu, seule une appréciation semestrielle est portée. Les appréciations possibles sont, dans l'ordre croissant :

- „hat teilgenommen“ = *a participé*
- „hat mit Erfolg teilgenommen“ = *a participé avec succès*
- „hat mit gutem Erfolg teilgenommen“ = *a participé avec grand succès*
- „hat mit sehr gutem Erfolg teilgenommen“ = *a participé avec très grand succès*.

Les élèves peu intéressés par l'apprentissage du français ne se laissent guère motiver par une simple appréciation, mais heureusement que d'autres personnes sont impliquées dans l'action pour donner au projet MOSA toute sa valeur. Pour l'enseignant cette expérience est enrichissante tant sur le plan professionnel que personnel.

Dans une discipline non linguistique comme l'éducation physique et sportive

Trois objectifs généraux sont assignés à l'E.P.S. en Sarre :

- le développement des habiletés motrices et l'amélioration de la performance,
- l'accès à l'autonomie, la responsabilité et la sociabilité,
- l'élaboration de dispositifs d'auto-évaluation des habiletés et de la performance.

Les domaines d'action retenus sont au nombre de trois. Il s'agit du domaine des sports individuels, du domaine des jeux sportifs et d'un troisième domaine non structuré susceptible de recevoir tous les autres sports. Concernant le premier objectif, trois niveaux d'habileté sont définis. Ceux-ci ne sont pas en corrélation avec les différents niveaux de classes. A l'issue de leur scolarité, les élèves devront avoir atteint les niveaux 3, 2 et 1 dans un certain nombre de sports préalablement définis.

Les exigences du Lehrplan sont doublées, dans le cadre du projet MOSA, d'un objectif linguistique. Il s'agit là d'un exercice difficile qui suppose de la part de l'enseignant, une relative maîtrise de l'allemand, les élèves, de leur côté, n'ayant souvent qu'un niveau de français modeste après deux ou trois années d'enseignement.

Au-delà de la demande institutionnelle (motricité, langue), l'expérience est riche de part la proximité affective qu'elle génère, proximité susceptible de susciter curiosité et intérêt pour la culture de l'autre. Il n'est pas rare d'ailleurs que de jeunes élèves allemands viennent assister aux rencontres de l'U.N.S.S. organisées à Petite-Rosselle le mercredi après-midi.

IV DEMARCHES CHOISIES

Le recrutement des enseignants (annexe A : “un enseignant témoin”)

Il s'agit d'enseignants volontaires recrutés non pas sur la base de leurs connaissances linguistiques ni de leur discipline de référence mais sur la nature de leur motivation. Participent actuellement au projet six professeurs de langues, un professeur de mathématiques, un professeur de technologie, un professeur d'arts plastiques et un professeur d'E.P.S. La composition de cette équipe n'est pas définitivement arrêtée. Autour d'un noyau

dur composé d'anciens, de nouveaux collègues récemment nommés dans l'établissement viennent compléter l'effectif, alors que d'autres demandent à se retirer temporairement voire définitivement du projet. L'investissement personnel demandé n'est pas négligeable. Il s'agit effectivement de s'intégrer dans un système qui, sous de nombreux aspects, s'inscrit dans une tradition scolaire bien différente de la nôtre. Des rencontres régulièrement programmées au cours de l'année scolaire aident à surmonter cette difficulté. Mais, pour certains collègues cette difficulté reste un véritable obstacle..

Le recrutement des élèves

Le volontariat est ici aussi la règle. Le contexte particulier de la localité : l'alternance des souverainetés (la Moselle a été allemande ou française), les liens familiaux, le dialecte germanique (le "platt"), expliquent en grande partie le succès et l'engagement des familles dans le projet. Si de nombreuses associations avaient déjà perçu tout l'intérêt de tels échanges, l'institution scolaire, par contre, s'était montrée particulièrement timide en la matière. MOSA, en institutionnalisant ce rapprochement, rassure les familles et les pousse à engager leurs enfants dans le projet. Certains de ces élèves avaient déjà bénéficié au cours de leur scolarisation dans le premier degré, d'un enseignement précoce de l'allemand. Actuellement, 28 élèves de 6^{ème}, 27 élèves de 5^{ème}, 19 élèves de 4^{ème}, 23 élèves de 3^{ème} participent au projet. Les premiers élèves ayant suivi un cursus MOSA complet de la 6^{ème} à la 3^{ème} s'appêtent à quitter le collège en juin 99 (23 élèves sont concernés).

Les Horaires

Un volant de 16 heures, en complément de la dotation horaire globalisée du collège, permet aux enseignants d'assurer les cours dans le domaine des disciplines linguistiques. Cet effort de l'Inspection Académique de la Moselle traduit sa volonté de faire vivre le projet. Chaque élève profite ainsi de deux heures d'allemand données en complément de l'horaire obligatoire.

Les horaires dans les deux établissements

Erweitere Realschule Grossrosseln-Emmersweiler

Verstärkter Sprachunterricht / Disciplines linguistiques

Klasse	Gruppe(n)	Unterrichtsstd.	Lehrer / Lehrerin
6	2 Klassen	2 x 1 Std / 2 x 1 Std	Mme Charon / Mme Welny
7	2 Gruppen	2 x 1 Std / 2 x 1 Std	M. Folmer
8	2 Gruppen	2 x 1 Std / 2 x 1 Std	Mme Stein / Mme Dietsch
9	2 Gruppen	2 x 1 Std / 2 x 1 Std	Mme Henning / M. Mayer

MOSA-Unterricht in Sachfächern / Disciplines non linguistiques (D.N.L.)

Kunst			
8	2 Klassen	je 1 x 1 Std	M. Folmer
9	2 Klassen	je 1 x 1 Std	M. Folmer
Sport			
7	2 Klassen	je 1 x 1 Std	M. Schirmann
8	2 Klassen	je 1 x 1 Std	M. Schirmann

Collège Louis Armand à Petite-Rosselle

Verstärkter Sprachunterricht / Disciplines linguistiques

Classe	Groupes	Heures	Enseignants
6 ^{ème}	1 classe (2 groupes)	2 x 1 h / 2 x 1 h	M. Hasenstein / M. Ripplinger
5 ^{ème}	1 classe (2 groupes)	2 x 1 h / 2 x 1 h	M. Nicolay / M. Ripplinger
4 ^{ème}	1 classe (1 groupe)	2 x 1 h	M. Hasenstein
3 ^{ème}	1 classe (2 groupes)	2 x 1 h / 2 x 1 h	M. Nicolay / M. Kremb

MOSA-Unterricht in Sachfächern / Disciplines non linguistiques (D.N.L.)

Dessin			
4 ^{ème}	2 classes (2 groupes)	2 x 1 h	M. Hasenstein
3 ^{ème}	1 classe (1 groupe)	1 x 1 h	M. Nicolay
Sport			
4 ^{ème}	2 classes (2 groupes)	2 x 1 h	M. Thiriot
3 ^{ème}	1 classe (1 groupe)	1 x 1 h	M. Thiriot

Das Collège Louis Armand erhält 20 Stunden.

Pour ce qui est des disciplines non linguistiques, tous les échanges s'opèrent dans le cadre des horaires réglementaires, tant en Allemagne qu'en France. Actuellement les Arts Plastiques et l'E.P.S. sont dispensés à concurrence d'une heure hebdomadaire. Les Arts plastiques posent problème. Cette discipline, retenue en France dans le contrôle continu du brevet des collèges, n'étant proposée aux élèves qu'à raison d'une heure par semaine (horaire réglementaire dans les collèges) est sous l'entière responsabilité du collègue allemand qui a donc en charge la totalité de l'évaluation. La nouvelle architecture du collège, les nouveaux cycles de formation ainsi que le brevet des collèges de juin 2000 apporteront peut-être une réponse quant au statut de cette discipline dans le dispositif MOSA.

Participation aux évaluations des élèves dans les D.N.L. (disciplines non linguistiques)

Toute discipline enseignée dans le cadre des horaires obligatoires est objet d'évaluation. Cet acte pédagogique important suppose la parfaite connaissance des textes officiels en vigueur, étant entendu que les modalités ainsi que les logiques d'évaluation sont très différentes d'un pays à l'autre.

“ Das Schulzeugnis ist der urkundliche Nachweis über Schulbesuch, Leistung, Verhalten und Mitarbeit des Schülers in der Schule ” : *le bulletin atteste de l'assiduité, des performances, du comportement et de la participation effective de l'élève.*

La performance scolaire mais aussi le comportement ainsi que la participation sont les paramètres qui organisent l'évaluation en Allemagne. Celle-ci se traduit par une note allant de 6 (la plus faible) à 1. Il est à remarquer que sur le bulletin semestriel apparaissent non pas les notes chiffrées mais les appréciations correspondantes.

- 1 : sehr gut, *très bien*
- 2 : gut, *bien*
- 3 : befriedigend, *satisfaisant*
- 4 : ausreichend, *suffisant*
- 5 : mangelhaft, *passable*

- 6 : ungenügend, *insuffisant*.

L'harmonisation est effectuée par le professeur habituellement en charge de la classe dans son établissement.

L'accompagnement des enseignants

Initié par le "Ministerium für Bildung, Kultur und Wissenschaft" de la Sarre, le projet MOSA est assorti d'un dispositif d'accompagnement, piloté par Mme Erika Incardona du L.P.M. (Landesinstitut für Pädagogik und Medien). Lors de rencontres bi-annuelles, des thèmes relatifs à l'enseignement des langues et à l'organisation permettent aux enseignants d'échanger et d'évoquer les nombreuses difficultés qu'ils rencontrent. Cependant les aspects dynamiques et motivants, la création d'un "esprit de corps" des professeurs MOSA, semblent négligés dans ce dispositif, mais il est vrai que la prise en compte de ces considérations suppose la mobilisation de moyens non négligeables (multiplication des rencontres, appel à des intervenants, etc.)

Les échanges

Deux types d'actions sont menées pendant l'année scolaire : des actions ponctuelles dans le but d'établir un premier contact et des actions régulières dont l'objectif est de pérenniser ces contacts.

Les rencontres ponctuelles

Elles sont programmées (marché de Noël) ou alors provoquées (sorties théâtre) selon les opportunités du calendrier. Les thèmes retenus ont fait l'objet de recherches et de commentaires lors des heures de cours. Ainsi au courant du 1^{er} trimestre 98/99, différentes actions ont été menées :

- **Sortie pédestre.** Elle concerne la classe MOSA de 6^{ème} et la 6^{ste} Klasse allemande. Le matin les élèves se sont rendus ensemble au Musée d'histoire locale „Heimatmuseum“ à Ludweiler en Allemagne. Ensuite ils sont allés à la maison des Amis de la Nature „Naturfreundehaus“ où ils ont déjeuné. Après le déjeuner les élèves ont trouvé l'occasion de faire mieux connaissance lors de jeux et d'activités en commun. Ce premier contact a débouché sur une correspondance entre élèves français et allemands, correspondance qui perdure.
- **Le théâtre de Saarbrücken** présente régulièrement une pièce pour enfants du mois de novembre au mois de janvier (en 98 : "Eine Woche voller Samstage"). Depuis l'existence du projet MOSA, les élèves, allemands et français ensemble, y sont allés plusieurs fois. Les élèves ont ainsi l'occasion de se rencontrer au théâtre puis au marché de Noël où ils remplissent un questionnaire qui les incite à observer mais aussi à s'entretenir avec les commerçants et leurs camarades. Les pièces de théâtre sont préparées en classe, avec une révision de vocabulaire, un bref aperçu de la pièce et une étude de l'auteur. Lors des cours suivants, les questionnaires sont corrigés et exploités. Ces sorties sont très intéressantes pour les élèves qui habitent une petite ville qui n'offre ni théâtre, ni cinéma. Cette année, un sondage a permis d'établir que 90 % des élèves de 6^{ème} n'avaient jamais été au théâtre.

- **Sortie marché de Noël.** Les élèves découvrent les mœurs et coutumes allemandes pour les fêtes de Noël. Un questionnaire les guide dans cette découverte.
- **“ Sportabzeichen ” :** “ das deutsche Sportabzeichen ” est en quelque sorte l'équivalent de notre ancien “ Brevet sportif populaire ”. Des performances minimales conditionnent l'obtention du diplôme. Les épreuves d'athlétisme se déroulèrent le 8/10/98 sur le stade de l'école d'Emmersweiler, en Allemagne, et celles de natation le 25/11/98 à la piscine olympique de Forbach, en France. Participèrent à l'épreuve, les élèves de niveau 6^{ème} en France et de 6. Klasse en Allemagne. La remise officielle des diplômes fut faite le 10 mars 1999 en présence des maires des deux localités..

Les rencontres régulières

Clubs, associations sportives, Arbeitsgemeinschaft sont les structures qui permettent des échanges réguliers. Une classe sportive judo binationale est en projet. 14 élèves allemands et 16 élèves français se sont portés candidats (annexe B : projekt für eine binationale judoklasse, fiche de candidature). Ce projet de classe est né lors d'une sortie commune des élèves français et allemands aux Championnats d'Europe de Judo qui se déroulaient en mai 1997 à Ostende (annexe C : article de la revue «U.N.S.S.» N° 102, janvier 1999). Lors de ce déplacement il est clairement apparu que les conditions d'une structure “classe sportive” étaient réunies, l'activité support, le judo, fédérant les énergies.

V REGARDS SUR L'ACTION

Une difficulté majeure est de clairement identifier la demande du collège partenaire. En effet, les attentes sont réellement différentes d'une école à l'autre. Lorsque les dispositions Bayrou (nouveau contrat pour l'école) demandent que l'élève soit accueilli toute la journée à l'école, le Vice-président du Landtag, Gerd Mayer, dit que l'école ne peut pas tout et surtout ne peut pas s'occuper des enfants pendant toute la journée. Il en est de même pour l'évaluation. Alors qu'en France les enseignants évaluent essentiellement la performance disciplinaire, les collègues allemands retiennent dans leur évaluation la participation, le comportement et la performance. Cette pratique de l'évaluation révèle une conception différente de l'enseignement. Le système allemand semble davantage privilégier l'approche par les comportements (le savoir-être) plutôt que l'approche par les compétences disciplinaires (le savoir-faire). Il s'agit là de quelques exemples, que l'on pourrait multiplier, qui illustrent bien les différences quant aux missions assignées à l'école et à la place de celle-ci dans les sociétés allemande et française.

Toutefois, du point de vue des individus, qu'ils soient élèves ou enseignants, la prise en compte des dissemblances mais aussi des ressemblances est de nature à provoquer des remises en question profondes, à les transformer durablement et peut-être jeter les bases d'une citoyenneté européenne...

VI EVALUATION DE L'ACTION

Quelques indicateurs sont retenus pour évaluer l'action MOSA :

- l'évolution favorable du nombre

- Les progrès en classe constatés par les professeurs de langue.

Ces indicateurs renseignent sur l'intérêt que portent les élèves et les parents au projet MOSA. Néanmoins le dispositif d'évaluation n'établit pas formellement l'atteinte des trois objectifs du projet MOSA. : connaître la culture du pays voisin, comprendre la langue du voisin, accepter et tolérer les différences, pour échanger.

Il existe un dispositif d'accompagnement du projet MOSA : des réunions, des tables rondes auxquelles participent enseignants français et allemands, rendent compte de l'état du projet.

L'évaluation opérée par le professeur de langue lors des enseignements réglementaires apporte aussi un certain nombre d'informations. La correspondance écrite systématisée entre les élèves français et allemands permet d'évaluer une partie des acquis.

VII PERSPECTIVES

Cette action conduit l'équipe à interroger l'institution scolaire sur plusieurs points :

- Dans quel cadre réglementaire et juridique peut-on procéder à des échanges réguliers d'enseignants exerçant dans des établissements de part et d'autre d'une frontière ? Par exemple qui est responsable en cas d'accident de trajet ? Qui est responsable en cas d'accident en E.P.S. en Allemagne avec le professeur français ? Comment compter le temps de service d'un professeur quand la durée des séances de cours est différente dans les deux pays ?
- A propos des différences dans les finalités et les objectifs de l'enseignement secondaire dans deux pays voisins : quand les deux pays font des choix différents, l'intervention d'un professeur du pays voisin et les procédures d'évaluation qu'il met en œuvre se heurtent à des difficultés : résistance des élèves, interdits rappelés par les élèves, etc. Comment surmonter ces difficultés ?
- L'enseignement du « français langue étrangère » à de jeunes Allemands est difficile. Peut-on proposer aux enseignants du projet MOSA un module de formation « français langue étrangère » ?
- Pour les disciplines non linguistiques il conviendrait d'ajouter un objectif linguistique aux objectifs réglementaires assignés à une discipline d'enseignement.

Le fort soutien de l'Inspection d'Académie et des I.A.-I.P.R. (notamment en allemand et en E.P.S.) facilite la mise en œuvre du projet. 16 heures sont accordées à l'établissement en plus de sa dotation horaire.

VIII TRANSFERT/ DIFFUSION

Le projet est transférable à condition de respecter sa cohérence : enseignement de la langue, échanges d'élèves et structures associatives.

Deux représentants du collège ont participé au mois de mai 1999, à Paris, aux rencontres des établissements français du «Label Européen de Langues».

IX DOCUMENTS

Les documents produits au cours de l'action sont à l'usage exclusif des acteurs du projet MOSA.